

Переводим играючи:
как решать сложные, но интересные задачи

Антон Елизаров
директор





Responsibility



Efficiency



Customer Focus



The Russia House Newspaper | Friday, January 20th 2017 | Nr. 5 | rh2017.com

THE DAVOS WORD

What is Russia? Showing the Other Side at Russia House



Many times over the past few days, visitors, journalists, and just passers-by have asked: why did Ulmart create the Russia House?

The answer to this question is really quite simple with its heart being found in very selfish motives: after traveling the world over the past four years and meeting with investors in every major market, we honestly grew tired of telling people that what they read and heard about Russia in the media is mostly not true.

The confusion of “what is Russia” led many investors to doubt whether they should invest in Russia—despite the fact that they liked our business model and believed that

success for us was a given; they were still quite hesitant to invest because of miscommunication; because of a simple failure to read past ingrained stereotypes.

Tired and frustrated by these discussions and our endless explanations of what **is the REAL RUSSIA**, we came up with a simple solution. We opened the Russia House in Davos during the Annual Meeting of the World Economic Forum. Davos, as we all know, attracts the world’s opinion-makers.

And so, we figured that if we could create a nice, warm place where issues of Russian business could be discussed amongst not only Russian

CEO’s, government officials but also leaders from world companies, then we might be able to dispel the myths of modern-day Russia that have negatively affected our ability to raise needed investment.

The answer as to why we opened Russia House in 2017—and The Ulmart House of Innovation in 2016—is to simply, calmly and accurately communicate to anyone listening that modern-day Russia is ok; it is not a pariah.

Russia is open for business and anyone interested **need merely come** to Russia House 2017—or check our site at www.rh2017.com.

See you next year!

ГЛАВНЫЙ ВЫЗОВ: СКОРОСТЬ ИЗМЕНЕНИЙ



Реальный проект: возможные сложности?





Объем и сроки



Дискретность
Поступления
материалов



Глоссарий



Регулярные изменения



PDF

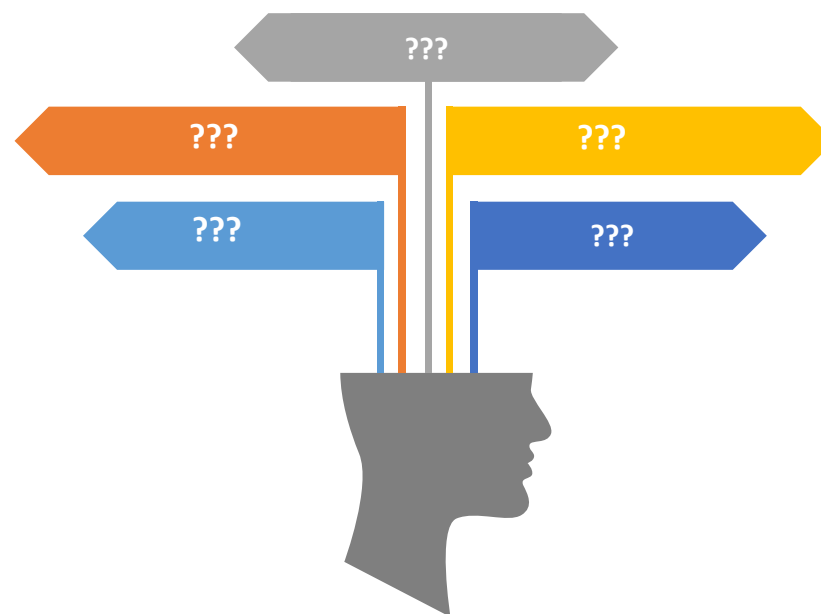


Инфографика



Выделенная линия связи

1. Сдвиг дедлайна
2. Слишком вольный/буквальный перевод
3. Несоблюдение корпоративной терминологии
4. Несоответствующая задачам стилистика перевода
5. Отсутствие оперативной реакции на запросы
6. Невозможность получать результаты перевода частями
7. Проблемы с графикой и оформлением иностранной версии
8. Нечеткая работа с изменениями
9. Сбои в формате данных, сбои при передаче данных





Переводческая «кухня»: как все устроено?



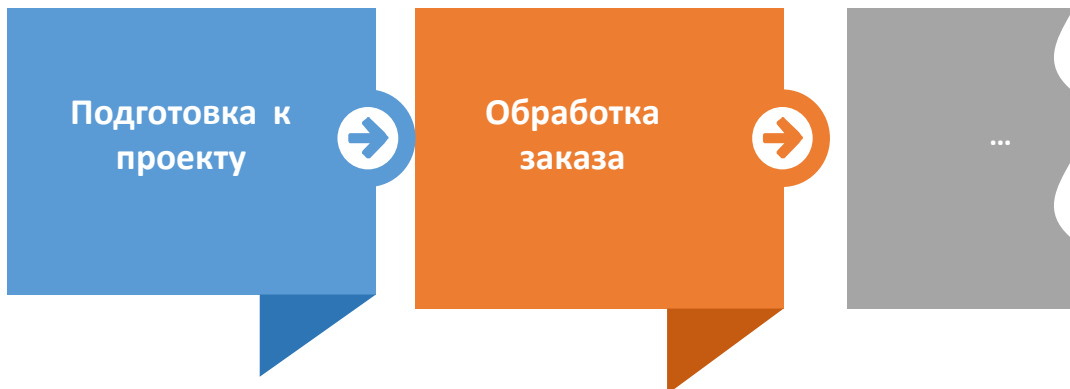
Предварительный этап

Подготовка к проекту

Первичное обсуждение планируемых объемов и сроков → Выяснение технических, проектных, лингвистических потребностей клиента → Анализ доступных языковых материалов клиента → Формирование предварительного глоссария (при необходимости)

Обработка заказа

Получение материалов → Оценка материалов → Согласование сроков и условий → Формирование команды → Разделение на смысловые блоки → Получение вспомогательных материалов (источники графических элементов, глоссарий, при наличии)



Производственный этап

Перевод

Работа с текстом → Перевод графики → Сведение текста

Редактура

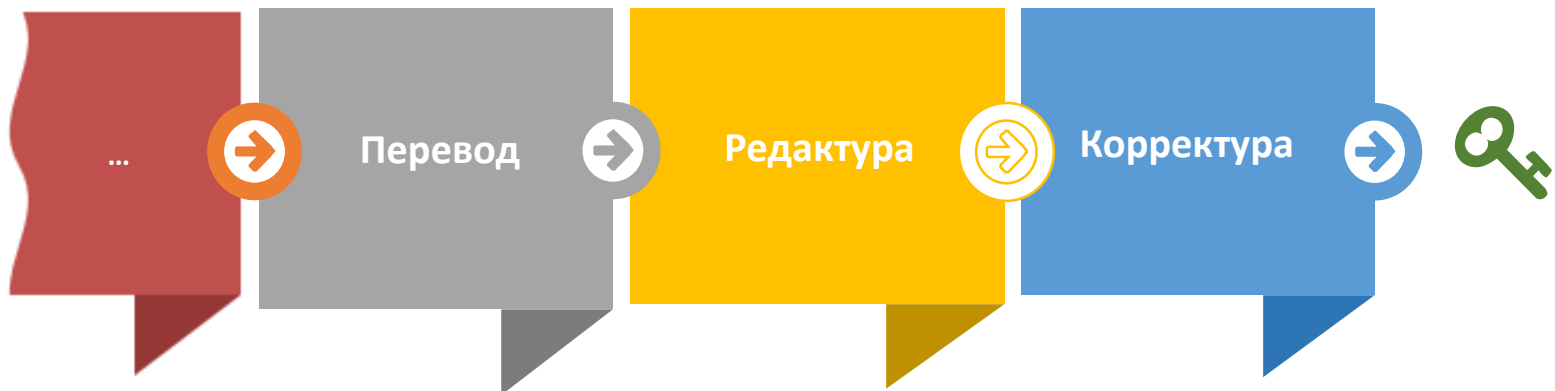
Проверка единообразия → Редактура русскоязычным специалистом → Редактура носителем → Вычитка отраслевым консультантом

Корректурa

Выверка сверстанного текста

Завершающий этап

Отправка результатов → Получение обратной связи → Работа с изменениями



Проектные

- Время / сроки
- Объемы
- Точки контроля
- Управление изменениями
- График движения материалов
- ...

Технические

- Формат данных
- Инфографика
- Условия передачи данных
- ...



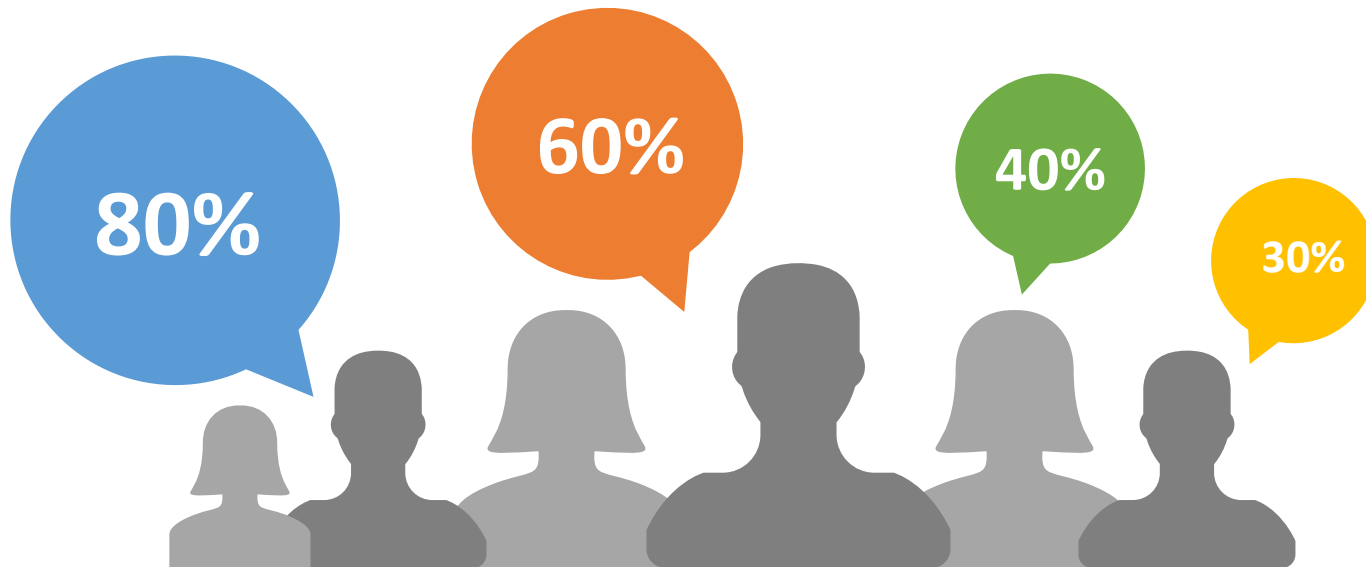
Лингвистические

- Целевая аудитория
- Стилистика
- Глоссарий, терминология
- Схема перевода
- ...

Коммуникационные

- Взаимодействие участников
- Требования к согласованиям
- Производственная цепочка
- ...

Практика / Стажировка



Языковые
задачи

Управление
проектами

Маркетинг и
продажи

Операционная
деятельность



+ 7 (812) 244-94-36

welcome@smartscape.ru

smartscape.ru